HIỆP ĐỊNH

HỢP TÁC VỀ Y TẾ VÀ Y HỌC GIỮA CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA PHÁP

Nhằm củng cố và phát triển hợp tác Việt-Pháp trong lĩnh vực y tế Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hòa Pháp, dưới đây được gọi là các phía hữu quan, thỏa thuận như sau :

ĐÀO TẠO Y KHOA

1. Những phía hữu quan tỏ ra hài lòng về sự phát triển những hoạt động trong lĩnh vực đào tạo y khoa, và thỏa thuận sẽ tiếp tục và phát triển chúng.

2. Chương trình thực tập làm chức năng nội trú mà các bệnh viện Pháp dành cho các thầy thuốc Việt Nam sẽ được mở rộng và tổ chức theo ba giai đoạn :

a) Đào tạo - tuyển chọn :

Những đoàn công tác gồm những giảng viên người Pháp sẽ được tổ chức đều đặn gửi sang Việt Nam, cụ thể về Nhi khoa, Ngoại khoa, Gây mê hồi sức, Nội khoa (Chuyên khoa Nội), Sản Phụ khoa, Tim học, Y tế cộng đồng và Dược khoa (dành cho các dược sĩ).

Việc giảng dạy này được đảm bảo từ phía Pháp bởi sự tham gia của những điều phối viên quốc gia về giảng dạy chuyên khoa, và dựa vào những bệnh viện quy chiếu, những khoa và/hoặc bộ môn chuyên khoa tương ứng ở Việt Nam.

Sau mỗi đợt đào tạo, sẽ tổ chức ở Hà Nội và Thành phố Hồ Chí Minh một cuộc thi, viết dọc phách và vấn đáp, cho phép tuyển chọn những bác sĩ và dược sĩ đi Pháp một năm để đảm nhiệm vị trí " làm chức năng nội trú ".

b) Việc tiếp nhận những bác sĩ Việt Nam với tư cách làm chức năng nội trú.

Những bác sĩ được tuyển chọn sẽ được phân bổ tới các bệnh viện ở Pháp và đảm nhiệm chức năng nội trú một năm theo chuyên khoa của họ và được trả công. Cùng trong thời gian đó, họ sẽ được ghi tên

ở Đại học y khoa mà họ phải học khóa giảng dạy theo chuyên ngành của họ, với danh nghĩa "Chứng nhận đào tạo chuyên khoa ".

Sau khi đánh giá kết quả học tập, họ sẽ được ông Chủ tịch Đại học nơi họ làm việc, trao bằng " Chứng nhận đào tạo chuyên khoa".

c) Để đảm bảo sự nối tiếp của việc đào tạo, những giảng viên Pháp được trao trách nhiệm sẽ tổ chức tại Việt Nam công việc giảng dạy sau đại học cho những cựu thực tập sinh.

2.1. Phía Pháp nỗ lực :

- Giúp đỡ cho việc chuẩn bị những bác sĩ trẻ bằng việc mở những lớp tiếng Phap.

- Ủng hộ việc đưa vào hoạt động những nhóm giảng viên người Pháp thuộc những chuyên khoa kể trên, và nghiên cứu những biện pháp nhằm đáp ứng những yêu cầu mà các chuyên khoa khác có thể đề xuất; Phía Pháp cố gắng tìm kiếm những giải pháp thích hợp (làm việc được trả công hoặc cấp học bổng, tùy theo khả năng tiếp nhận của những bệnh viện ở Pháp) đối với những thí sinh được tuyển chọn.

- Đảm bảo việc ghi tên đồng loạt tại đại học cho những thực tập sinh và việc chọn những bệnh viện tiếp nhận nào có những khả năng tốt nhất về đội ngũ chuyên môn, cụ thể là những cơ sở đã ký kết hợp tác với những cơ sở Việt Nam.

2.2. Phía Việt Nam nỗ lực :

- Tạo điều kiện dễ dàng cho việc tổ chức lớp tiếng Pháp và cho việc tham dự của những bác sĩ có quan tâm.

- Tạo điều kiện dễ dàng cho việc đón nhận và tổ chức những đoàn chuyên gia đào tạo.

- Động viên sự tham gia của những thầy thuốc chuyên khoa trẻ Việt Nam vào những đợt đào tạo này, không phân biệt họ thuộc cơ sở nào.

3. Việc chấp nhận các bác sĩ Việt Nam vào khóa giảng dạy lấy bằng chuyên khoa liên đại học tại Pháp.

Các phía hữu quan cùng quan tâm phát triển những khả năng đào tạo đầy đủ về chuyên khoa tại Pháp cho những bác sĩ Việt Nam, trong những điều kiện mà hiện nay Văn bằng liên đại học mới về đào tạo cho phép.

Phía Việt Nam được thông báo về những khả năng mới này, sẽ cho biết những nhu cầu của mình.

Phía Pháp sẽ lo liệu mọi việc cần thiết để tạo điều kiện dễ dàng cho việc thu nhận và xem xét đơn của thí sinh .

4. **Hợp tác giữa các Trường Đại học :**

Hai phía hoan nghênh việc các Đại học y khoa Việt Nam gia nhập Hiệp hội các Đại học sử dụng một phần hoặc hoàn toàn tiếng Pháp và khuyến khích sự phát triển trao đổi về giảng dạy đại học, đặc biệt là việc thực tập của sinh viên.

Y TẾ CÔNG CỘNG

Hai phía hữu quan hoan nghênh sự hợp tác chặt chẽ giữa Viện Pasteur Thành phố Hồ Chí Minh và mạng lưới các Viện Pasteur ; Hai phía cùng nhấn mạnh tới việc thiết lập sự hợp tác với Viện Vệ sinh dịch tễ học tại Hà Nội.

Theo yêu cầu của phía Việt Nam, phía Pháp sẽ nghiên cứu những khả năng hỗ trợ trong lĩnh vực bệnh sốt rét, cụ thể hỗ trợ viện quy chiếu, đó là Viện sốt rét, ký sinh trùng và côn trùng.

NÂNG CẤP BỆNH VIỆN

Do ý thức được nhu cầu to lớn của các bệnh viện Việt Nam, hai phía quyết định quan tâm một các đặc biệt tới vấn đề nâng cấp bệnh viện.

1. Do quan tâm tới tính hiệu quả, nên hai phía thống nhất cho rằng, viện trợ mà nước Pháp có thể mang lại,, cần được tập trung cho một số hoạt động ưu tiên,tại những cơ sở và những khoa phòng được chọn ra do vị trí trong mạng lưới y tế của đất nước, do vai trò đào tạo và do sự tham gia của chúng trong phạm vi chung của hợp tác Việt - Pháp. Do đó hai phía hữu quan ghi nhận những kết luận của phái đoàn đánh giá bệnh viện, được quyết định khi ký kết viện trợ năm 1992, đề xuất một sự lựa chọn viện trợ mang tính ưu tiên trong số những cơ sở dưới đây :

- Tại Hà Nội : Bệnh viện Việt-Đức, Bệnh viện Bạch Mai , Viện Vệ sinh dịch tễ học,Viện Bảo vệ sức khoẻ bà mẹ và trẻ sơ sinh,Viện Mắt.

- Tại Thành phố Hồ Chí Minh : Bệnh viện Nhi đồng 2 (C.all), Bệnh viện 115.

2. Hai phía khẳng định mối quan tâm cân đối viện trợ của Pháp giữa những trung tâm đại học lớn của Việt Nam , và cùng làm việc chung, dựa trên những phương tiện có được, để hoạch định những dự án có những đảm bảo cần thiết nhằm thu được thành quả trước mắt và lâu dài.

3, Phía Việt Nam sẽ nỗ lực thúc đẩy việc soạn thảo sơ đồ chỉ đạo của sự phát triển của mỗi bệnh viện có khả năng tiếp nhận viện trợ, nhằm mục đích có thể lên kế hoạch và bổ xung lẫn cho nhau giữa những kế hoạch quốc gia hoặc quốc tế.

4. Trong những hoạt động như vậy , phía Việt Nam đảm bảo với những phương tiện có được, việc nâng cấp và bảo quản sau này những cơ sở hạ tầng để tiếp nhận những thiết bị.

5. Phía Pháp sẽ tìm những khoản tài trợ ngoại tệ cần thiết để cung cấp thiết bị mà những phía hữu quan công nhận là cần thiết.

6. Những phía hữu quan khẳng định mối quan tâm sao cho mỗi hoạt động nâng cấp đều gắn với một kế hoạch đào tạo về vệ sinh và bảo dưỡng.

7. Những phía hữu quan nhấn mạnh tầm quan trọng vai trò của các tổ chức phi chính phủ trong việc viện trợ giúp các bệnh viện, cả mặt đào tạo lẫn mặt giúp thiết bị . Hai phía khuyến khích và tạo thuận lợi cho hoạt động của những tổ chức này.

Bản Hiệp định này có giá trị kể từ ngày ký trong một thời gian không hạn định . Nó có thể bị chấm dứt bởi một trong hai phía hữu quan bằng cách báo trước sáu tháng.

Hiệp định này được làm thành hai bản bằng tiếng Việt và tiếng Pháp, cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.

Làm tại Hà Nội, ngày 10 tháng 2 năm 1993

NGUYỄN TRỌNG NHÂN

Bộ trưởng Bộ Y tế
Cộng hoa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam

ROLAND DUMAS

Bộ trưởng Quốc vụ,
Bộ trưởng Ngoại giao
Cộng hoa Pháp

ACCORD DE COOPERATION
DANS LE DOMAINE DE LA SANTE ET DE LA MEDECINE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE
DU VIETNAM ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE

-:-

En vue de renforcer et de développer la coopération vietnamo-française dans le domaine de la santé, le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam et le Gouvernement de la République Française, ci-après nommées "les parties contractantes", conviennent de ce qui suit :

FORMATION MEDICALE.

1 - Les parties contractantes prennent acte avec satisfaction du développement des actions de formation dans le domaine médical et conviennent de les poursuivre et les développer.

2 - Le programme des stages de **faisant fonction d'interne** offerts dans les hôpitaux français aux médecins vietnamiens sera élargi et organisé en trois phases :

a) Formation sélection.

Des missions au Vietnam seront organisées régulièrement avec des enseignants français, notamment en pédiatrie, chirurgie, anesthésie-réanimation, médecine interne (spécialités médicales), gynéco-obstétrique, cardiologie, santé publique et pharmacie (pour les pharmaciens).

Cet enseignement s'assurera en France du concours des coordonnateurs nationaux de l'enseignement de spécialité, et impliquera au Vietnam les hôpitaux de référence, départements cliniques et/ou universitaires des spécialités correspondantes.

Au terme d'un cycle de formation, est organisé à Hanoi et à Ho Chi Minh Ville un examen écrit anonyme et un oral, permettant de sélectionner les médecins et pharmaciens qui seront accueillis en France pour un an et occuperont un poste de "faisant fonction d'interne".

b) Accueil des médecins vietnamiens comme faisant fonction d'interne.

Les médecins sélectionnés seront répartis dans les hôpitaux français et assumeront pendant un an des fonctions d'interne rémunéré, dans leur spécialité. Ils seront pendant la même période inscrits en faculté de médecine où ils devront suivre le cycle d'enseignement dans leur discipline au titre de l'"attestation de formation de spécialité" (AFS).

Après validation de ces enseignements, il leur est délivré, par le président de l'université d'accueil, l'"attestation de formation de spécialité".

c) Afin d'assurer le suivi de ces formations, les enseignants français responsables des missions d'enseignement organiseront au Vietnam pour les anciens stagiaires un enseignement post-universitaire.

2-1) La partie française s'emploiera :

- à apporter son aide à la préparation des jeunes médecins par une aide aux cours de français.

- à soutenir la mise en place des groupes d'enseignants français dans les disciplines citées, et étudier les moyens de répondre aux demandes qui peuvent se manifester dans les autres disciplines ; elle s'attachera à rechercher les solutions adéquates (postes rémunérés ou bourses, en fonction des capacités d'accueil des hôpitaux en France) pour les candidatures sélectionnées.

- à s'assurer de l'inscription universitaire systématique des stagiaires et du choix d'hôpitaux d'accueil présentant les meilleures capacités d'encadrement, notamment les établissements liés par convention avec des institutions vietnamiennes.

2-2) La partie vietnamienne s'emploiera :

- à faciliter l'organisation de cours de français et la participation des médecins intéressés.

- à faciliter l'accueil et l'organisation des missions de formation.

- à encourager la participation des jeunes spécialistes vietnamiens indépendamment de leur institution d'attache, aux enseignements de ces missions.

3 - Accession des médecins vietnamiens au cycle français d'enseignement du Diplôme inter-universitaire de spécialité (D.I.S.).

Les parties contractantes conviennent de l'intérêt de développer les possibilités d'une formation complète en spécialité en France pour des médecins vietnamiens, dans les conditions qu'autorise maintenant le nouveau diplôme interuniversitaire de formation.

La partie vietnamienne, informée de ces nouvelles dispositions, s'emploiera à faire connaître prochainement ses besoins en la matière.

La partie française veillera à prendre toutes les dispositions nécessaires pour faciliter le recueil et le traitement des candidatures.

4 - Coopération au niveau universitaire.

Les deux parties se félicitent de l'admission des facultés de médecine du Vietnam à l'Association des Universités partiellement ou entièrement de langue française (AUPELF) et encouragent le développement des échanges au niveau de l'enseignement universitaire, en particulier les stages d'étudiants.

SANTE PUBLIQUE.

Les parties contractantes se félicitent de la collaboration étroite établie entre l'Institut Pasteur de Ho Chi Minh Ville et le réseau des

Instituts Pasteur ; elles conviennent d'appuyer l'établissement d'une coopération avec l'Institut National d'Hygiène et d'Epidémiologie à Hanoi.

A la demande de la partie vietnamienne, la partie française étudiera les possibilités d'assistance dans le domaine du paludisme, notamment en faveur de l'institut de référence qu'est l'Institut National de Malariologie.

REHABILITATION HOSPITALIERE.

Conscientes de l'ampleur des besoins des hôpitaux vietnamiens, les deux parties décident de porter une attention particulière sur la réhabilitation hospitalière.

1) Elles conviennent que, par souci d'efficacité, l'aide que pourra apporter la France soit concentrée sur quelques actions prioritaires, dans des établissements et des services choisis en raison de leur place dans le réseau sanitaire du pays, leur rôle de formation, leur implication dans le champ général de la coopération vietnamo-française. Les parties contractantes prennent acte à cet égard des conclusions de la mission d'évaluation hospitalière, décidée lors de la signature du don sur protocole 1992, proposant un choix d'intervention préférentielle parmi les établissements suivants :

- à Hanoi : hôpitaux Viet-Duc et Bach Mai, Institut National d'Hygiène et d'Epidémiologie, Institut de Protection de la Mère et du Nouveau-Né, Institut d'Ophtalmologie.

- à Ho Chi Minh Ville : l'hôpital Nhi Dong 2 - Grall, l'hôpital 115.

2) Elles affirment leur souci d'équilibrer l'assistance française entre les grands centres universitaires du Vietnam, et travailleront en commun, compte tenu des moyens disponibles, à la définition de projets présentant les garanties nécessaires pour en assurer le succès immédiat et à long terme.

3) La partie vietnamienne s'emploiera à susciter l'élaboration d'un schéma directeur de développement de chacun des hôpitaux pouvant être bénéficiaires de telles opérations, afin que puissent être planifiées et se compléter naturellement les diverses interventions nationales ou internationales.

4) Lors de telles actions, la partie vietnamienne assure, avec les moyens dont elle dispose, la rénovation et l'entretien ultérieur des infrastructures destinées à recevoir les équipements.

5) La partie française recherchera les financements en devises nécessaires à la fourniture des équipements reconnus comme indispensables par les parties contractantes.

6) Les parties contractantes affirment leur souci de veiller à ce qu'à toute opération de réhabilitation soit associé un plan de formation sur l'hygiène et la maintenance.

7) Les parties contractantes soulignent l'importance du rôle que jouent les organisations non gouvernementales dans l'assistance aux hôpitaux, tant sur le plan de la formation que sur celui de l'équipement. Elles encouragent et facilitent leurs interventions.

Le présent accord prendra effet à la date de sa signature pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties contractantes moyennant un préavis de six mois.

Le présent accord est fait en double exemplaire en langues vietnamienne et Française, les deux textes faisant également foi.

Fait à Hanoi, le 10 février 1993

Pour le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam

NGUYEN TRONG NHAN
Ministre de la Santé

Pour le Gouvernement de la République Française

Roland DUMAS
Ministre d'Etat,
Ministre des Affaires
Etrangères

BO NGOAI GIAO
-:-

Số : 14 /LPQT

SAO Y BAN CHINH

"Để báo cáo,
Để thực hiện".

Hà Nội, ngày 19 tháng 02 năm 1993

TL.BO TRUONG BO NGOAI GIAO
KT.Vụ trưởng Vụ Luật pháp và ĐU quốc tế
Phó Vụ trưởng

Lê Văn Thịnh

Nơi gửi :
- VP Chính phủ,
- Bộ Y tế,
- NH NT,
- ĐSQVN tại Pháp,
- Vụ TBA,
- Vụ LPQT,
- Lưu trữ. (7b)